Tres pliegos poéticos con obras compuestas o compiladas por Ausiàs Izquierdo

Three poetic chapbooks with works composed or compiled by Ausiàs Izquierdo

Joan Mahiques Climent & Helena Rovira i Cerdà
Universitat de Barcelona
jmahiques@ub.edu
hrovira@ub.edu

CC BY NC SA

Received: 4.VII.2013
Accepted: 29.XI.2013

Abstract

We edit and study seven devotional poems composed or compiled by Ausiàs Izquierdo. All them were printed in 1561-1562 in three poetic chapbooks, attributed to the Valencian printing of Joan Navarro, which today are part of a volume of the Biblioteca Comunale Augusta in Perugia (shelf mark: [IL 1402]). Four of the seven works were known in the field of Hispanic literature through a chapbook entitled *Coplas en loor del seráfico padre san Francisco* (1587) and a *Cancionero de Nuestra Señora* (1591), printed both in Barcelona, the first one by Hubert Gotart and the second one by the widow of the same printer. Belonging to the tradition of devotional adaptations of previous songs and refrains, the other three poems are less known. These three chapbooks not only transmit the oldest known testimonies of these poems, but also provide further news on an author whose work was largely relegated to indirect and often confusing information.

Key words: poetic chapbook, Ausiàs Izquierdo, editing, Joan Navarro, Valencia.

Resumen

Editamos y estudiamos siete obras espirituales compuestas o compiladas por Ausiàs Izquierdo, e impresas en tres pliegos poéticos de los años 1561–1562, que forman parte del volumen [I L 1402] de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia. Atribuimos los tres pliegos a la imprenta valenciana de Joan Navarro. Cuatro de las siete obras eran conocidas en el ámbito de la bibliografía hispánica a través de un pliego titulado *Coplas en loor del seráfico padre san Francisco* (1587) y del *Cancionero de Nuestra Señora* (1591), estampados ambos en Barcelona, el primero por Hubert Gotart y el segundo por la

Ianua. Revista Philologica Romanica
Vol. 13, issue 2 (2013): 205–231
ISSN 1616-413X
http://www.romaniaminor.net/ianua/

© Romania Minor

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

viuda de este mismo impresor. Menos conocidos son los otros tres poemas, que entran en la tradición de las adaptaciones a lo espiritual de canciones o refranes preexistentes. Los tres pliegos poéticos que estudiamos no solamente transmiten los testimonios más antiguos hasta ahora localizados de las siete piezas, sino que también aportan nuevos datos sobre un autor cuya obra estaba relegada, en gran parte, a una serie de noticias indirectas y a veces confusas.

Palabras clave: pliegos poéticos, Ausiàs Izquierdo, edición, Joan Navarro, Valencia.

Índice

1 Introducción
2 Tres pliegos poéticos impresos por Joan Navarro (Valencia, 1561–1562)
3 Obras, testimonios y modelos literarios
4 Criterios de edición
A Biblioteca Comunale Augusta de Perugia [I L 1402], fol. 83r
B Biblioteca Comunale Augusta de Perugia [I L 1402], fol. 32r
C Biblioteca Comunale Augusta de Perugia [I L 1402], fol. 72r
Referencias

1 Introducción

Forman parte de un volumen facticio custodiado en la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, bajo la signatura [I L 1402], tres pliegos sueltos con obras castellanas compuestas o compiladas por Ausiàs Izquierdo.[1] Este poeta y librero valenciano constituiría uno de los frecuentes casos de autores cuya obra ha permanecido en buena medida desconocida y relegada a una serie de noticias indirectas e incompletas a antiguas ediciones que, si existen hoy en día, permanecen fuera del dominio público, ignoradas e inaccesibles. La mayoría de los estudiosos que desde el siglo XIX se refieren a Ausiàs Izquierdo suelen reiterar una serie de datos confusos y en parte erróneos, como es por ejemplo la división de la misma persona en dos autores diferentes, por una parte Ausiàs Izquierdo y por otra parte Ausiàs Izquierdo Zebrero. Al primero solían atribuirse unas pocas obras impresas (como la compilación del *Relox de namorados* o la *Historia y fundación de Nuestra Señora del Puig de Valencia*) que solamente conocemos por

[1] Este artículo ha sido realizado a partir de una reproducción fotográfica del volumen de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, que no hemos consultado *in situ*. La crítica, sobre todo al estudiar la figura del célebre Ausiàs March, ha planteado diversas dudas y posibilidades en relación a la pronunciación del nombre del poeta que centrará nuestra atención. El estudio más completo al respecto es el de Colon Domènech (1978, 53–110, «El nom de fonts del poeta Ausiàs March»). No cabe duda de que se trata de un nombre con tres sílabas, dos de las cuales están separadas por un hiato. La forma más aceptada en catalán es «Ausiàs», y no debemos olvidar que el autor que estudiaremos era valenciano y escribía en catalán. Por eso, aunque algunos estudios de la obra castellana de nuestro autor transcriben «Ausías», nosotros hemos preferido mantener esta palabra en catalán.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

su título, mientras que al segundo (nombre fantasma que parece tener origen en una mala lectura de la palabra «Librero») solía asociarse el *Auto llamado Lucero de nuestra salvación*. En 1983, al presentar y estudiar un pliego suelto de esta pieza dramática, Pedro Cátedra y Víctor Infantes sintetizaban el estado de la cuestión sobre la vida y la obra de Ausiàs Izquierdo, como paso previo necesario antes de abordar el mismo tema:

> Parco equipaje acompaña la vida y obra de nuestro autor pues, si resumimos en pocas líneas, sólo conocemos los siguientes datos: que otorga testamento en 1596 y que dejó en la estampa cuatro obras de las que no conservamos ejemplar ni descripción rigurosa; además, hasta el momento ninguno ha citado nuestro *Auto* teatral. Es Cayetano Alberto de la Barrera uno de los primeros responsables de un cúmulo de citas tergiversadas, incompletas y equívocas: ve dos autores donde sólo hay uno y en consecuencia divide su escasa producción literaria; cita como primera edición del *Auto* una desconocida impresión sevillana de 1532 y añade la vaga referencia de tres ediciones posteriores, las dos últimas con distinto título y a nombre de otro autor. Unos años antes, Justo de Sancha había publicado el texto bajo el nombre de un desconocido Inocencio de Salceda, lo que unido a las autorías de don Cayetano, ofrecía al lector decimonónico un texto apadrinado por tres plumas diferentes y con dos títulos distintos. Pocos años después, el bibliógrafo Francisco Escudero deshace el error de la fecha de la primera edición (1532 por 1582) —lo que situaba a nuestro autor cuarenta años antes de su cronología conocida— sin añadir más datos significativos.
>
> (Cátedra & Infantes 1983, I, 112–113)[2]

Tras un breve panorama general, ambos estudiosos abordan el análisis del *Auto llamado Lucero de nuestra salvación* impreso en un pliego sin fecha ni lugar ni impresor, que asignan a la tipografía sevillana de Fernando de Lara, hacia los años 1590–1595.[3] A esta obra, que durante muchos años ha sido la única conocida de Ausiàs Izquierdo, se han añadido más recientemente otras composiciones

[2] Cátedra & Infantes (1983, I, 111–114), y anteriormente Infantes (1982), mencionan los estudios precedentes que se han referido a Ausiàs Izquierdo, entre otros Fuster (1827, 148), Barrera y Leirado (1860, 196–197), Sancha (1855, 383–388, núm. 910), Escudero y Perosso (1894, 177 y 271–272, núms. 324 y 721), Gillet (1923), Rodríguez-Moñino (1968, 88–89) y Pérez Gómez (1976–1977). Aparte del párrafo que hemos citado arriba, quizás debería destacarse que algunos bibliógrafos indican que Ausiàs Izquierdo escribió tanto en catalán como en castellano, aunque hoy en día solamente conocemos obras en esta última lengua. Asimismo, Rodríguez-Moñino (1968, 88–89; Rodríguez-Moñino 1973, I, 527–528, núms. XXXIX–XL = 146–147) transcribe una nota copiada en el fol. 80 del ms. 2182 de la Biblioteca Nacional de España, relativa a la existencia de un cancionero impreso en Valencia en el año 1565, con obras de Izquierdo y otros autores; y a partir de lo poco que conocemos dibuja el siguiente retrato de nuestro autor: «Contemporáneo de Timoneda, a juzgar por estas aisladas menciones, podemos suponer que iba pareja la obra de ambos, mezcla de lo nuevo y lo viejo —sonetos, letrillas— así como de los dos idiomas hablados en la tierra en que producían» (1968, 88–89). Sobre la labor de Ausiàs Izquierdo como librero, véase Romero de Lecea (1974, 116–118).

[3] A la hora de identificar la tipografía en la que surgió esta edición, Cátedra & Infantes (1983, I, 116) proponen en realidad dos impresores establecidos en Sevilla, por una parte Juan de Lara y por otra parte Juan de León. Aunque no descartan la segunda posibilidad, consideran la primera

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

poéticas compiladas (y quizás escritas) por este autor, las cuales habían permanecido durante muchos años sin catalogar, en uno de los pliegos del volumen [B–59/3/42–19] de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona. Cátedra & Vaíllo (2004, 84 y 112–113, núm. XIV) lo dieron a conocer por primera vez, ofreciendo también una reproducción de la portada del pliego en cuestión, impreso en Barcelona por Hubert Gotart en 1587 con el siguiente título: «Coplas en loor del Seraphi- | co padre sant Fra*n*cisco. Recopiladas | por Ausias Yzquierdo. Año 1587».[4] Las tres obras reunidas en esta edición ya fueron estampadas, según el mismo orden, en uno de los tres pliegos que a partir de ahora centrarán nuestra atención.

2 Tres pliegos poéticos impresos por Joan Navarro (Valencia, 1561–1562)

El volumen [I L 1402] de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia reúne en total cuarenta y cuatro originales, algunos de ellos repetidos o mútilos, que en su mayor parte fueron publicados en Valencia, aunque también destaca la presencia de algunos que atribuimos a Juan de Cánova, ya sea en Salamanca o en Cuenca.[5] De todos modos, la mayor parte de los pliegos salió del taller valenciano de Joan Navarro, a quien deben asignarse las tres ediciones que estudiaremos, tal como indica de hecho Infantes (2013, 39–40, 44–47, núms. 9, 18, 21, 21bis y 27). Para facilitar una fluida alusión a estas tres ediciones, ofreceremos a continuación una tabla donde, además de transcribir el título de cada ejemplar, se indica el lugar que cada uno ocupa en el volumen. A la foliación se añade la sigla con que nosotros identificamos cada edición.

A continuación describiremos brevemente el contenido de estas tres ediciones góticas, transcribiendo el título y el éxplicit de cada una de ellas, y la rúbrica inicial y el íncipit de cada composición. Nos ceñimos al texto de los originales, desarrollando las abreviaturas en cursiva. Indicamos el inicio de cada poesía con una flecha (⟶) que, evidentemente, no aparece en los originales.

como la preferente, por algunas razones vinculadas a los grabados que figuran en la portada del pliego. Este es reproducido en facsímil por Cátedra & Infantes (1983, II, 157–164), los cuales, en el primer volumen de su estudio, concretamente en las pp. 114–127, consignan otras ediciones del *Auto llamado Lucero de nuestra salvación* estampadas en los siglos XVI–XVIII.

[4] El *Nuevo diccionario* de Rodríguez-Moñino (1997, 305, núm. 264.5) también describe este pliego a partir de Cátedra & Vaíllo (2004).

[5] Esta colección ha sido presentada en su conjunto por Infantes (2012; 2013). Nosotros mismos abordamos el estudio particular de algunos de los ejemplares de esta miscelánea en Mahiques & Rovira (2013a; 2013b), Rovira & Mahiques (2013) y también en otros artículos que todavía están en prensa.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

Fols. que ocupan y sigla que les asignamos	**Pliegos sueltos en el volumen [I L 1402]**
32–33^{v} [B]	¶ Coplas en loor del Seraphi= | co padre sant Francisco. Recopiladas por Ausias | . . .
72$^{r–v}$ [C]	¶ Coplas de quien te me enojo | Ysabel: bueltas a lo spiritual / en loor y alabança del prin | . . .
82$^{r–v}$ + 85$^{r–v}$ [A]	¶ Siguen se tres canciones muy | sentidas y regozijadas para cantar la noche de Na= | . . . [Descompaginado]
83–84^{v} [A]	¶ Siguen se tres canciones muy | sentidas y regozijadas para cantar la noche de Na= | . . .
118–119^{v} [B]	¶ Coplas en loor del Seraphi= | co padre sant Francisco. Recopiladas por Ausias | . . .

[A]

[Valencia: Joan Navarro], 1561

[*Fol*. 1] ¶ Siguen se tres canciones muy | sentidas y regozijadas para cantar la noche de Na= | uidad. Compuestas por Ausias Yzquierdo. | Año de .M.D.Lxj. | [*A cada lado con una barra vertical decorada con sirenas y motivos vegetales, un grabado que representa el nacimiento del Niño Jesús*] | [*Fol*. 1ra–2ra] ⟶ ¶ O virgen Maria | que gozosa estays. | [*Fol*. 2$^{ra–va}$] ¶ Otras al to= | no de. En el monte se | han topado. | ⟶ ¶ En vn portal se ha*n* hallado | la madre y el redemptor / | [*Fol*. 2$^{va–vb}$] ¶ Otras al to= | no de. Puse mis amores. | ⟶ ¶ Puse mis amores | en el que oy nascio / | [*Expl*., *fol*. 2^{vb}] Fin.

2 folios no numerados, sin signaturas ni reclamos. Se han conservado dos originales, el primero de los cuales está descompaginado, pues su primer folio precede al siguiente ejemplar mientras que su segundo folio lo sigue.

[B]

[Valencia: Joan Navarro], 1561

[*Fol*. 1] ¶ Coplas en loor del Seraphi= | co padre sant Francisco. Recopiladas por Ausias | Yzquierdo. Agora nueuamente impressas. | Año .M.D.Lxj. | [*A cada lado con una barra vertical decorada con sirenas y motivos vegetales, un grabado que representa los estigmas de san Francisco*] | [*Fol*. 1ra–2^{rb}] ⟶ ¶ Es vso se buen auctor, | (si en obra heroyca sentona) | [*Fol*. 2$^{rb–va}$] ¶ En loor del | mismo glorioso sancto, vn | deuoto hazia las q*ua*tro | coplas siguie*n*tes. | ⟶ ¶ Trasumpto d*e* aquel vntado | que Dios de si trasumpto, | [*Fol*. 2^{vb}] Villancico. | ⟶ ¶ Sant Fra*n*cisco pues q*ue* fuistes | dechado de la humildad, | [*Expl*., *fol*. 2^{vb}] Fin.

2 folios no numerados, sin signaturas ni reclamos.

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

[C]
[Valencia: Joan Navarro], 1562
[*Fol*. 1] ¶ Coplas de quien te me enojo | Ysabel: bueltas a lo spiritual / en loor y alabança d*e*l prin | cipe y Archangel sant Miguel. Compuestas por Ausi= | as Yzquierdo. Con lice*n*cia Jmpressas. Año .1562. | [*A cada lado con una barra vertical decorada con sirenas y motivos vegetales, una grabado que representa a san Miguel con Lucifer vencido a sus pies*] | [*Fol*. $1^{ra–vb}$] ⟶ Quie*n* te me enojo Miguel | que tan yrado te tiene | [*Expl*., *fol*. 1^{vb}] Fin.

1 folio no numerado ni signado. Aunque no hayamos consultado el volumen [I L 1402] *in situ* y por tanto no tengamos pruebas fehacientes sobre la colación de sus cuadernos, podemos pensar, según la disposición de los pliegos que lo integran, que el impreso que ahora nos ocupa en realidad constituyese la mitad de un bifolio, cuya otra mitad era la hoja siguiente (*fol*. $73^{r–v}$), que incluye una composición de Bartolomé Aparicio. Cada uno de los folios tiene una portada propia, no solamente con la fecha de 1562 sino también con grabados y otros elementos ornamentales que nos hacen pensar en una autonomía mutua.

Tal como puede observarse a partir de sus portadas, reproducidas en este artículo, los tres pliegos presentan una serie de semejanzas constatables a simple vista. Sobre todo destaca que los grabados de las portadas están rodeados a cada lado de dos piezas decoradas con sirenas y motivos vegetales, las cuales también aparecen en otros impresos que podrían atribuirse a la imprenta de Joan Navarro.[6]

[6] Ocupando los fols. 70–71^{v} y 74-77^{v} de la misma colección de Perugia, dos pliegos sueltos datados (aunque sin lugar ni impresor) también reproducen estas mismas piezas xilográficas: 1) «¶ Alabanças d*e*l sanctissimo Ro | sario de nuestra señora, y de como los deuotos deuen per | seuerar enel: con vna cancion al tono de, Gira Gi= | ralda en alabança d*e* nuestra Señora: agora nueua | mente compuestas, por Gaspar Rodriguez. | ¶ Co*n* licencia. Año .M. D. L.xij.»; 2) «¶ La vida de San*c*ta Anna y el | origen y parentesco de nuestra señora la virgen Maria. Nue | uamente compuestas por Diego Morejon. Año de | M. D. Lxij. Con licencia Jmpressa.». Las mismas piezas forman parte de la portada del *Trellat sumariament fet dela bulla o Confraria del Psaltiri o Roser: e cobles a lahor e gloria dela sacratissima e intemerada verge Maria del Roser* (Valencia, [Joan Navarro], 1546); y de un pliego poético reproducido por Blecua (1976, 193–196, núm. XXIV) cuyo título comienza así: «¶ El Pater noster glosado sobre la salutacio*n* | del Arca*n*gel sant Grabiel a nuestra señora / glosado | por Juan Timoneda [. . .]». Tanto el *Trellat* de 1546 como el pliego suelto se conocen a través de originales de la Biblioteca de Catalunya identificados respectivamente bajo las signaturas [6–VI–39] y [Esp. 98 8º]. Por otra parte, el grabado que aparece en B lo hemos localizado en el reverso del último folio de dos obras de devoción franciscana: 1) *Epistola, A la Cesarea Magestad de la Emperatriz de Romanos doña Maria de Austria, gloriosissima y Christianissima Reyna de Vngria, y Boemia. &c Escripta por el muy Reuerendo padre fray Christoual Moreno, de la Orden de sant Francisco. Cuenta misterios particulares de la vida, y milagros del bienauenturado sant Anthonio de Padua nuestro gran Español, y Frayle de la misma Seraphica Orden* (Valencia, Joan Navarro, 1576); 2) *Libro intitulado limpieza de la Virgen y Madre de Dios* [. . .] *compuesto por fray Christoual Moreno de la Orden de Sant Francisco de la obseruancia* (Valencia, Joan

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

3 Obras, testimonios y modelos literarios

Las obras impresas en los tres pliegos poéticos que acabamos de describir sumariamente ascienden a siete, y tienen los siguientes inicios:

(1) *En un portal se han hallado / la madre y el redentor* [A]

(2) *Es uso de buen autor, / si en obra heroica se entona* [B]

(3) *¡Oh Virgen María, / qué gozosa estáis!* [A]

(4) *¿Quién te me enojó, Miguel, / que tan irado te tiene?* [C]

(5) *Puse mis amores / en el que hoy nació* [A]

(6) *San Francisco, pues que fuistes / dechado de la humildad* [B]

(7) *Trasunto de aquel untado / que Dios de sí trasuntó* [B]

A la tipografía barcelonesa de Hubert Gotart o a sus herederos debemos los únicos testimonios impresos que conocemos de algunas de las obras que acabamos de enumerar. Ya nos hemos referido a un pliego de 1587 que transmite los mismos poemas que B, según el mismo orden (2, 7 y 6). Por otra parte, 5 fue compilado en el *Cancionero de Nuestra Señora* que la viuda del mismo impresor estampó en 1591.[7] Las demás composiciones (1, 3 y 4) nos han llegado únicamente a través de A y C. Sí que podemos establecer algunas relaciones entre estos poemas de Ausiàs Izquierdo y algunos precedentes. No cabe duda de que 5 fue cantado al tono de *Puse mis amores / en Fernandino*, de la cual se conocen un considerable número de adaptaciones y *contrafacta*:

> Puse mis amores
> En Fernandino:
> ¡ay!, qu'era casado,
> ¡mal me á mentido!
>
> (Frenk 2003, I, 440, núm. 642B)

Asimismo, el modelo poético y la melodía de 3 debe ser el mismo que el de unas coplas «al tono de Cucaracha Martinez» impresas en los fols. 21^{v}–23 del ya mencionado *Cancionero de Nuestra Señora*:[8]

Navarro, 1582). Hemos consultado estas ediciones, respectivamente, a partir de reproducciones de los originales de la Bayerische StaatsBibliothek [V.ss.77] y la Biblioteca de la Universitat de València [Z-05/233].

[7] Este poema, modernamente editado por Pérez Gómez (1952, 35–37), ocupa los fols. 20^{v}–21^{v} del *Cancionero de nvestra Señora: en el qual ay muy buenos Romances, Canciones y Villancicos. Aora nueuamente añadido*, Barcelona, Viuda de Hubert Gotart, 1591. Esta edición, que hemos consultado *in situ* a través de un ejemplar de la Biblioteca de Catalunya [6–VI–16], ha sido descrita por Rodríguez-Moñino (1973, II, 221–225).

[8] Debemos advertir que del mismo año 1561 en que se publicó 3 es la hoja de un impreso gótico con una poesía cuyo refrán, coincidiendo con los tres últimos versos que transcribimos a continuación, podría identificarse con la canción de Cucaracha Martínez: «¿Ques esto, Callejas, / quán tiesso que vays? / Cucaracha hermana, / calças son de grana, / aunque no querays» (Torre 1916, 564). Este testimonio se imprimió en una hoja volante que probablemente constituía la mitad

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

Virgen madre mia
si gloriosa estays:
Hay mi hijo y Dios
bien lo sabeys vos
para que me lo preguntays.

(Pérez Gómez 1952, 37)

La rúbrica de 1 indica explícitamente que este poema debía cantarse «al to= | no de. En el monte se | han topado». Este arranque coincide en buena medida con el de otra poesía copiada en el *Cancionero sevillano de Nueva York* (Hispanic Society of America, ms. B2486):

En el canpo se an topado
la pastora y el pastor,
y el pastor quedó enbovado,
y ella ferida de amor.

(Frenk *et al*. 1996, 244)

De los siete poemas impresos en los tres pliegos poéticos de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, destaca 4 no solamente porque es el único testimonio conocido de una larga composición, sino también porque vuelve a lo espiritual un precedente bien conocido:

¿Quién te me enojó, Ysabel?
¿Quién con lágrimas te tiene?
Que hago voto solene
Que pueden doblar por él.

(Frenk 2003, I, 323, núm. 449)[9]

4 Criterios de edición

Pasaremos ahora a la edición de los tres pliegos poéticos, que hemos realizado según los siguientes criterios. Numeramos los versos de cada composición y restituimos entre corchetes el estribillo o refrán de algunas estrofas cuando este se sobreentiende pero no se transcribe en el original. Acentuamos, puntuamos

de un pliego en formato bifolio al que le faltaría la otra mitad. Reproducimos el título de la hoja volandera, según la transcripción de Torre (1916, 564): «Respuesta de Cucaracha | Martinez contra Callejas, el que le hizo las coplas | pasadas, porque le vio muy entonado con | vnas superfluas calças hechas a la | vsança. Compuesta por | Montidea. Año | 1561 | (Cuatro grabados en madera)».

[9] Transmiten o glosan esta canción las dos ediciones del *Cancionero general* de Hernando del Castillo publicadas en Amberes (en 1557 y 1573) y el *De musica libri septem* de Francisco de Salinas (Salamanca, 1577). Retoman la misma canción otras obras copiadas en el ms. 1587 de la Real Biblioteca y en el ms. 8754 de la Biblioteca Nacional de España. Remitimos a Castillo (2004, IV, 704–706, núm. 94**), Labrador & DiFranco (1994, 59–61, núms. 51–52), Rodríguez-Moñino (1973, II, 720) y Rojo *et al*. (2004, 3299). El extenso corpus de Frenk (2003, I, 323–324, núm. 449) no solamente hace referencia a la mayor parte de las fuentes que acabamos de reseñar sino que también da constancia de diversas adaptaciones, *contrafacta* y glosas del mismo texto.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

y utilizamos las mayúsculas según los usos modernos. Separamos amalgamas y resolvemos abreviaturas. También regularizamos las correspondencias entre grafías y fonemas según la normativa actual, incluso simplificando algunos cultismos del original, como por ejemplo «auctor», «sanctos», «redempcion», «trasumpto», que hemos transcrito «autor», «santos», «redención» y «trasunto». Sin embargo, en vocablos como «agora» y «efeto» mantenemos en parte la lección del texto base («Agora» y «effeto»), no solamente porque consideramos que estas soluciones gráficas traslucen rasgos fonéticos que divergen de los usos actuales más comunes sino también porque de otro modo habríamos quebrantado la consonancia de la rima en algún caso particular. También añadimos, siempre que no se altere el cómputo silábico, algunas vocales protéticas o paragógicas para deshacer algunas elisiones que hoy en día no tienen representación gráfica. Cuando la restitución de dichas vocales conllevaría una alteración que podría afectar el cómputo silábico, marcamos la contracción en apóstrofo incluso cuando las palabras afectadas aparecen en las rúbricas. En algunos casos, para facilitar la lectura y la comprensión de las poesías editadas, hemos corregido o alterado algunas lecciones de su testimonio base, que indicamos en nota. Omitimos la referencia a la foliación manuscrita, pero marcamos los saltos de página y de columna, añadiendo la referencia a recto, verso o al número de columna. Así sucede en los signos $\|^{ra}$, $|^{rb}$, $\|^{va}$ y $|^{vb}$.

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

A Biblioteca Comunale Augusta de Perugia [I L 1402], fol. 83r



¶ Siguen se tres canciones muy
sentidas y regozijadas para cantar la noche de Na-
uidad. Compuestas por Ausias Yzquierdo.
Año de. M.D.L.xj.

¶ O virgen María
que gozosa estays.
Hay mi hijo y Dios
vos me lo distes vos/
para que me lo preguntays?

¶ Vos bien lo sabeys
ser gozo jocundo/
pues hijo en el mundo
ser hombre quereys:
y por el nasceys
pues por el baxays:
hay mi hijo y Dios
vos me lo distes vos/
para que me lo preguntays?

¶ Venistes al suelo
todo glorioso

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

[Valencia: Joan Navarro], 1561

Síguense tres canciones muy sentidas y regocijadas para cantar la noche de Navidad, compuestas por Ausiàs Izquierdo. Año de MDLXI. |ra

—¡Oh Virgen María,
qué gozosa estáis!
—¡Ay, mi Hijo y Dios,
vos me lo distes, vos!
¿Para qué me lo preguntáis?

Vos bien lo sabéis
ser gozo jocundo,
pues, Hijo, en el mundo |rb
ser hombre queréis
y por él nacéis,
pues por él bajáis.
¡Ay, mi Hijo y Dios,
vos me lo distes, vos!
¿Para qué me lo preguntáis?

Venistes al suelo
todo glorioso ||va
para dar reposo
al hombre en el cielo.
Por darle consuelo,
siendo Dios, lloráis.
¡Ay, mi Hijo y Dios,
vos me lo distes, vos!
¿Para qué me lo preguntáis?

¡Ay, que veo estar
la suma grandeza
en grande pobreza
de frío temblar!
Con qué os abrigar,
Señor, no alcanzáis.
¡Ay, mi Hijo y Dios,
vos me lo distes, vos!
¿Para qué me lo preguntáis?

En pesebre estrecho
de dos animales,
en pobres pañales
y el heno por lecho,
el pecado hecho

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

contra vos pagáis.
¡Ay, mi Hijo y Dios,
vos me lo distes, vos!
¿Para qué me lo preguntáis?

—Vos sola sois guía;
vos, lucero y norte.
Vos sois el deporte
de este claro día.
Vos sois, madre mía,
la que me alegráis. |[vb]
—¡Ay, mi Hijo y Dios,
vos me lo distes, vos!
¿Para qué me lo preguntáis?

Siendo criador
del mundo y del cielo,
¿cómo acá en el suelo
abajáis, Señor?
Por un pecador,
a todos salváis.
¡Ay, mi Hijo y Dios,
vos me lo distes, vos!
¿Para qué me lo preguntáis?

—Madre, yo bien sé
que sois de mí amada,
arca fabricada
de aquel gran Noé.
Guardaréis la fe,
si bien lo miráis.
—¡Ay, mi Hijo y Dios,
vos me lo distes, vos!
¿Para qué me lo preguntáis?

Que si yo he de ser
el arca preciada,
por vuestro poder
he de ser amada.
Si gracia me es dada,
vos, Hijo, la dais.
¡Ay, mi Hijo y Dios,
vos me lo distes, vos!
¿Para qué me lo preguntáis? ||[ra]

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

—Vos sois, madre mía,
del mundo gran bien,
zarza de Moisén
que verde ardía.
Sois ave y guía
que alto voláis.
—¡Ay, mi Hijo y Dios,
vos me lo distes, vos!
¿Para qué me lo preguntáis?

Vos sois un león,
vos manso cordero,
vos Dios verdadero,
vos fuerte Sansón.
Vos a cuantos son
no desamparáis.
¡Ay, mi Hijo y Dios,
vos me lo distes, vos!
¿Para qué me lo preguntáis?
Fin

Otras al tono de «En el monte se han topado»

En un portal se han hallado
la madre y el redentor.
Él está disimulado,
y ella vencida de amor.

Juntáronse en Nazarén
como estaba prometido.
Él viene de amor vencido,
y aun ella lo está también. |[rb]
Por ella nos vino el bien,
y Él es nuestro redentor.
Él viene disimulado,
y ella vencida de amor.

Ella subió a lo buscar,
y Él abajo acá a buscalla
y tan humilde la halla
cuanto se puede humillar.
Él quiere de ella tomar
parecer de pecador
en estar así humanado,
y ella vencida de amor.

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

Él enamorado de ella,
y ella enamorada[10] de Él.
Hijo y Padre suyo es Él,
y ella su madre y doncella.
Él lucero y ella estrella;
ella madre, Él es Señor.
Si Él es de ella enamorado,
ella vencida de amor.

Él está disimulado,
nacido en aquel portal,
cubierto en carne mortal
por sanar nuestro pecado.
Ella, aunque le ve humanado,
lo adora por redentor.
Y Él está disimulado,
y ella vencida de amor.

Él es la riqueza pura;
parece pura pobreza. ||va
Ella es la misma riqueza
en parir tal criatura.
Él en aquella estrechura
está con muy gran temblor
en carne disimulado,
y ella vencida de amor.

Él un santo corderito,
ella una santa cordera;
Él como Dios infinito,
ella madre verdadera;
Él la medicina vera
con que sana el pecador.
Él viene disimulado,
y ella vencida de amor.
Fin

Otras al tono de «Puse mis amores»

Puse mis amores
en el que hoy nació.
¡Ay, que se ha casado
con la que Él crió!

[10] enamorada] enamorado

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

Heme enamorado
de Jesú, mi bien.
Hallele casado
allá en Nazarén.
Nacido en Belén,
hora le veo yo. |[vb]
¡Ay, que se ha casado
con la que Él crió!

Decí, desposada,
Virgen María,
si estáis bien casada
con el gran Mesía;
la mensajería,
si os agradó.
¡Ay, que se ha casado
con la que Él crió!

Siendo vos doncella
y tanto garrida,
como clara estrella
estáis parida.
Otra más polida
yo no la vi, no.
¡Ay, que se ha casado
con la que Él crió!

Casaisos, Señora,
con vuestro Padre.
Veo, emperadora,
que sois su madre.
No sé cómo cuadre,
pues os escogió.
¡Ay, que se ha casado
con la que Él crió!
Fin

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

B Biblioteca Comunale Augusta de Perugia [I L 1402], fol. 32r



-269240-

(9) 32

Coplas en loor del Seraphí-
co padre sant Francisco. Recopiladas por Ausias
Yzquierdo. Agora nueuamente impressas.
Año. M. B. Lxj.

¶ Es vso de buen auctor,
(si en obra heroyca sentona)
del que quiere dar loor,
saber su estado, y persona,
obras, y fama, y honor.
Porque aquesto siendo liso,
de consuno le da effeto.
Yo que dire, sin auiso,
del que Dios traço qual quiso
para si, y en su secreto?

¶ Yerra quien piensa dezir
de vos Francisco, sin mengua.
Quien ay que sepa sentir,
ni tener tan alta lengua
quanto fue vuestro biuir?
Pues fuistes tan alto poyo,
que querer sacar la suma,
es tornar la mar arroyo,
o querer hazer vn hoyo
donde toda se resuma.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

[Valencia: Joan Navarro], 1561

Coplas en loor del seráfico padre san Francisco, recopiladas por Ausiàs Izquierdo, agora nuevamente impresas. Año MDLXI. |[ra]

Es uso de buen autor,
si en obra heroica se entona,
del que quiere dar loor
saber su estado y persona,
obras y fama y honor,
porque aquesto siendo liso
de consuno le da efeto.
Yo, ¿qué diré sin aviso
del que Dios trazó cual quiso
para sí y en su secreto? |[rb]

Yerra quien piensa decir
de vos, Francisco, sin mengua.
¿Quién hay que sepa sentir
ni tener tan alta lengua
cuanto fue vuestro vivir?
Pues fuistes tan alto poyo
que querer sacar la suma
es tornar la mar arroyo
o querer hacer un hoyo
donde toda se resuma. ||[va]

Muy asurto y elevado
en aquel que es bien supremo
fue vuestro cuerpo trazado,
de quien quiso por extremo
extremarse en un traslado.
Como estuviese allí junto,
con misterio divinal,
hizo en vos la traza al punto
porque quien viese el trasunto
juzgase el original.

Gran pena y gloria presente
os dio Dios dando sus plagas,
ambas en un continente:
pena, tomando sus llagas;
gloria, de ver su accidente.
Y así quesistes querello
por sentillas y gemillas,
pero el placer echó el sello,

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

que en vos fue muy mayor ello
más que dolor recebillas.

Convestístesos en ellas
por perfectamente amallas.
Si los santos gozan vellas
y tanto bien es mirallas,
¿qué gloria os será tenellas?
Así que entrambos a dos
se comunicó el manjar,
pues os puso tan con Dios,
tan con Dios que ya con vos
no os hallábades estar.

Un querer con su contento,
un vivir, traslado de Él, |[vb]
un obrar su mandamiento,
un espíritu con Él,
un amor al suyo atento,
un esperar tan de vero,
un penar de su Pasión,
gozando del tesorero
del tesoro verdadero
que fue nuestra redención.

Hecistes tan alto vuelo,
vos que sois garza sin falta,
que el girifalte del cielo
cuando os vio subir tan alto
os envió su consuelo.
Y vos, viendo la razón
de le ver así abatido,
dístesle por provisión
vuestro simple corazón
dejando el cuerpo herido.

Y mirad cuánto os queréis
Dios a vos y vos a Dios
que os da con que le paguéis,
y en moneda cual por vos,
el pago porque gocéis.
Dio tan encendido amor
a vuestro cuerpo llagado
que su mismo criador
fue el martirizador
y vos el martirizado.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

Cuerpo de gracias —si cuento
de las más, más especiales—
do escribió Dios por asiento
aquellas cinco señales ||ra
del gran Nuevo Testamento;
las cuales en vos apodo,
porque aquel que las reparte
os hizo tan a su modo
que de parte sois un todo
y con el todo gran parte.

Y teniéndoos señalado
allá en su sacro consejo
por comendador nombrado,
firmoos de ello un privilejo
con cinco sellos sellado.
Escrito por tal nivel,
os dio este acá en el suelo
y el encomienda con él,
guardando la renta de él
para dárosla en el cielo.

Dioos alférez, por renombre,
de la cristiana nación.
Dioos a sí, llagado hombre,
que en figura de pendón
llevéis sus llagas por nombre;
dechado de mil primores,
siervo de tu criador,
do se sacan las labores
para grandes y menores
que te sirven con amor.

¡Quién te viera así llagado,
alférez de gran victoria,
con las llagas esmaltado
—pies y manos y costado—,
gozando alcanzar la gloria!
Seme real abogado, |rb
serafín a tu sirviente,
Francisco, santo esforzado,
que por Dios omnipotente
sea en gloria colocado.
Amén

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

En loor del mismo glorioso santo un devoto hacía las cuatro coplas siguientes

Trasunto de aquel untado
que Dios de sí trasuntó,
¿cómo os podré alabar yo
siendo vos aquel dechado
que Dios de sí trasladó?
Qué dechado tan al cierto
que en el cierto hay tal concierto;
y el concierto es tan altivo;
y el altivo, que vos vivo
representáis Cristo muerto.

Cuanto más la gloria es alta
del gran Francisco tan alto,
tanto más se desesmalta
quien piensa loar sin falta
al que jamás no fue falto.
Así que Francisco, cuanto
pienso yo decir de vos,
es deciros santo, santo,
que merecéis tanto y tanto
que este tanto queda a Dios. ||va

Y más, que, cuando Dios quiso
mostrar su poder jocundo
de su rostro y sumo aviso,
a imitación de Narciso
os hizo casi un segundo.
No que como Dios se crea
que lo sois ni nadie os nombre,
que como Dios no hay quien sea,
empero de su librea
os pintó cual nunca a hombre.

Al monte subió Moisén
a traer la ley de Dios.
Al monte subistes vos,
divino y de tanto bien,
mas mirad qué extremos dos:
él trajo la ley escrita,
y vos con gracia bendita;
él en piedra, vos en vos;
vos muy atado de Dios,
y a nadie nada se quita.
Fin |vb

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

Villancico

San Francisco, pues que fuistes
dechado de la humildad,
rogad por esta ciudad.

Vos que tomastes traslado
de Cristo, mi redentor,
alcanzadnos el favor,
pues que sois tan allegado.
Vos en el crucificado,
él pintoos su humanidad.
Rogad por esta ciudad.

Vos que a Cristo parecéis
en pies, manos y costado,
santo bienaventurado,
de la mano le tenéis.
Alcanzad, pues que podéis,
de Él favor y piedad.
Rogad por esta ciudad.
Fin

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

C Biblioteca Comunale Augusta de Perugia [I L 1402], fol. 72r



¶ Coplas de quien te me enojo
ysabel: buelras a lo spiritual/en loor y alabança dl prin
cipe y Archangel sant Miguel. Compuestas por Tulli=
as yzquierdo. Con licẽcia Impressas. Año. 1562.

Quiẽ re me enojo Miguel
que tan yrado te tiene
agolo porque conuiene
que se confunda luzbel.

Miguel.

¶ Por ser tan soberbioso
luzbel con su rebellon
cayo y quedo en confucion
do jamas terna reposo:
Y luego Dios poderoso
mandome yr contra el/
agolo porque conuiene
que se confunda luzbel.

¶ Por dos cosas quedara
eneste pessar abundo
basta ser el fin del mundo
que Dios le condenara:
Con boz fuerte le echara
pues no fue criado fiel/
agolo porque conuiene
que se confunda luzbel.

¶ La vna que Dios le dio
grã virtud contemplatiua
la otra ministratiua
y el a nada miro:

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

[Valencia: Joan Navarro], 1562

Coplas de «¿Quién te me enojó, Isabel?» vueltas a lo espiritual en loor y alabanza del príncipe y arcángel san Miguel, compuestas por Ausiàs Izquierdo, con licencia impresas. Año 1562. |ra

—¿Quién te me enojó, Miguel,
que tan irado te tiene?
—Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.

Miguel

—Por ser tan soberbioso,
Luzbel con su rebelión[11]
cayó y quedó en confusión
do jamás terná reposo.
Y luego Dios poderoso
mandome ir contra él.
Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel. |rb

Por dos cosas quedará
en este pesar abundo,
hasta ser el fin del mundo,
que Dios le condenará.
Con voz fuerte le echará,
pues no fue criado fiel.
Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.

La una, que Dios le dio
gran virtud contemplativa;
la otra, ministrativa.
Y él a nada miró, ||va
ni miró que le crió
Dios con su rico pincel.
[Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.]

L'autor

—¿Do sacaste la invención
(di, traidor) de ser ingrato
y mover un tal rebato
para tu condenación?

[11] rebelión] rebellon

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

Pues tan falsa presunción
tuviste como cruel.
[—Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.]

Consideración

—Allí su falsa memoria
descubrió en poner bando,
donde fueron peleando
cada cual por la victoria.
Pero Miguel muy notoria
la tuvo, pues era de él:
[—Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.]

El autor

—Bastara tu mal pensar
y en ti mismo concebillo
sin a nadie descubrillo
para no los engañar,
pero no te has de alabar,
pues tú perdiste la piel.
[—Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.]

El texto

—Todo el cielo revolvió
con su falsa fantasía;
mas Miguel en aquel día
muy grande esfuerzo mostró,
y a todos los derribó
de los cielos de tropel:
[—Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.]

—En aquellos que lo oyeron
tuvo Lucifer tal arte |[vb]
que de ellos la tercia parte
por oírle se perdieron,
y los que no consentieron
todos fueron contra él.
[—Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.]

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

El autor

—O traidor de Lucifer,
¿cómo trocaste (di, perro)
tal gloria por tal destierro?
¡Bien era de conocer!
Cayeras con tu poder
y no tantos por nivel.
[—Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.]

Consideración

—Decí, ¿quién debe dudar
que no les haya crecido
el gozo en ver caído
a Luzbel sin levantar,
pues victoria singular
tuvieron contra el infiel?
[—Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.]

—¡Qué alegría y qué canciones,
qué tañer de instrumentos
viendo caer en tormentos
a Luzbel y sus pendones,
con sus falsos escuadrones
do se rompieron la hiel!
[—Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.]

El autor

—Pues, ea, hagamos flota.
Cantemos con alegría
de Miguel, gran norte y guía,
lo que aquí se denota;
y cantando ser devota
toda persona a Miguel:
[—Hágolo porque conviene
que se confunda Luzbel.]
Fin

Referencias

Barrera y Leirado, Cayetano Alberto (1860): *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*. Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneira.

Ianua 13, issue 2 (2013)
ISSN 1616-413X

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

Blecua, José Manuel [ed.] (1976): *Pliegos poéticos del s. XVI de la Biblioteca de Cataluña*. Madrid: Joyas Bibliográficas.

Castillo, Hernando del (2004): *Cancionero general*. Edición de Joaquín González Cuenca. Madrid: Castalia, 5 vol.

Cátedra, Pedro M.; Infantes, Víctor (1983): *Los pliegos sueltos de Thomas Croft (siglo XVI)*. Valencia: Albatros, 2 vol.

Cátedra, Pedro M.; Vaíllo, Carlos (1988): «Los pliegos poéticos españoles del siglo xvi de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.» In: López-Vidriero, María Luisa; Cátedra, Pedro M. [ed.], *El libro antiguo español. Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca; Biblioteca Nacional de Madrid; Sociedad Española de Historia del Libro, 73–118.

Colon Domènech, Germà (1978): *La llengua catalana en els seus textos (volum segon)*. Barcelona: Curial.

Escudero y Perosso, Francisco (1894): *Tipografía Hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*. Madrid: Establecimiento Tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra».

Frenk, Margit (2003): *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México; Colegio de México; Fondo de Cultura Económica, 2 vol.

Frenk, Margit; Labrador Herraiz, José J.; DiFranco, Ralph A. [eds.] (1996): *Cancionero sevillano de Nueva York*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Fuster, Justo Pastor (1827): *Biblioteca valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días. Con adiciones y enmiendas a la de D. Vicente Ximeno. Por D. Justo Pastor Fuster, socio de mérito de la Real Sociedad Económica de Valencia y su Reino. Tomo primero. Contiene los autores hasta el año 1700*. Valencia: Imprenta y Librería de José Ximeno.

Gillet, Joseph E. (1923): «The sources of Izquierdo's *Lucero de nuestra Salvación*.» *Modern Language Notes* 38(5): 287–290.

Infantes, Víctor (1982): «Infortunios y apócrifos de un pliego teatral del siglo xvi: el *Auto llamado Lucero de nuestra salvación*, de Ausías Izquierdo.» *Castilla* 4: 137–151.

Infantes, Víctor (2012): «Nuevas de poesía áurea. Cuarenta y dos pliegos poéticos desconocidos del siglo xvi, más dos en prosa.» *Hibris. Revista de Bibliofilia* 67/68: 39–45.

Infantes, Víctor (2013): «Una cuarentena poética desconocida. Los pliegos sueltos del siglo xvi de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia.» *Criticón* 117: 29–63.

Labrador Herraiz, José J.; DiFranco, Ralph [eds.] (1994): *Cancionero de poesías varias. Manuscrito 1587 de la Biblioteca Real de Madrid. Edición de José J. Labrador Herraiz, Ralph A. DiFranco. Prólogo de Samuel G. Armistead*. Madrid: Visor.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)

Mahiques Climent, Joan; Rovira i Cerdà, Helena (2013a): «Un pliego atribuible a Juan de Cánova y un plagio de Bartomeu Auledes.» *Artifara. Revista de literaturas y lenguas ibéricas y latinoamericanas* 13: 3–18. URL: <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/issue/view/25>.

Mahiques Climent, Joan; Rovira i Cerdà, Helena (2013b): «Dos plecs poètics amb obres de Joan Timoneda i Andreu Martí Pineda.» *Els Marges. Revista de Llengua i Literatura* 101: 82–104.

Pérez Gómez, Antonio [ed.] (1952): *Cancionero de nuestra Señora en el qual ay muy buenos romances, canciones y villancicos (1591)*. Valencia: Castalia.

Pérez Gómez, Antonio (1976–1977): «El auto llamado *Lucero de Nuestra Salvación*.» In: *Homenaje al profesor Muñoz Cortés*. Murcia: Universidad de Murcia, 491–506.

Rodríguez-Moñino, Antonio (1968): *Poesía y cancioneros (siglo XVI). Discurso leído ante la Real Academia Española el día 20 de octubre de 1968 en su recepción pública por el Excmo. Sr. D. Antonio Rodríguez-Moñino y contestación del Excmo. Sr. D. Camilo José Cela*. Madrid: Real Academia Española.

Rodríguez-Moñino, Antonio (1973): *Manual bibliográfico de cancioneros y romanceros impresos durante el siglo XVI, por Antonio Rodríguez-Moñino. Coordinado por Arthur L.F. Askins*. Madrid: Castalia, 2 vol.

Rodríguez-Moñino, Antonio (1997): *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*. Edición corregida y actualizada por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes. Madrid: Castalia.

Rojo Alique, Pedro C.; Sánchez Sánchez, Mercedes; Valera Merino, Elena (1998): *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional con poesía en castellano de los siglos XVI y XVII. Volumen V: Índices*. Madrid: Arco Libros.

Romero de Lecea, Carlos (1974): *La imprenta y los pliegos poéticos*. Madrid: Joyas Bibliográficas.

Rovira i Cerdà, Helena; Mahiques Climent, Joan (2013): «Un pliego suelto con glosas de romances.» *Moderna Språk* 107(1): 66–88. URL: <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/modernasprak/issue/view/348>.

Sancha, Justo de (1855): *Romancero y cancionero sagrados. Colección de poesías cristianas, morales y divinas, sacadas de los mejores ingenios españoles*. Madrid: M. Rivadeneyra, vol. 35 [Biblioteca de autores españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días].

Torre, Lucas de (1916): «Varias poesías de Juan Timoneda.» *Boletín de la Real Academia Española* 3: 564–570.

Joan Mahiques & Helena Rovira
Universitat de Barcelona
Facultat de Filologia
Gran Via de les Corts Catalanes, 585
E-08007 Barcelona
Catalunya, Espanya

BDD-A5317 © 2013 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 03:08:28 UTC)